

TERMOS TÉCNICOS EM INGLÊS DAS DISCIPLINAS ADMINISTRAÇÃO DE SISTEMAS DE BANCO DE DADOS, PROGRAMAÇÃO PARA BANCO DE DADOS E ADMINISTRAÇÃO DE SERVIÇO INTERNET PARA O CURSO DE TECNOLOGIA EM SISTEMAS DE INFORMAÇÃO

Gleidson Morais Silva¹, Daniella de Souza Bezerra²

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia/Jataí/Tecnologia em Sistemas de Informação – gleidson_fisica@yahoo.com.br

²Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia/Jataí/orientador - medaniella@jatai.ifg.edu.br

Resumo

A área de Sistemas de Informação exige do estudante/pesquisador muito empenho e dedicação nos estudos e pesquisas devido a crescente expansão da mesma e da quantidade de material em língua inglesa encontrado no meio. A possibilidade de encontrar um material de referência na área, integrando os termos mais comuns e seus correspondentes em língua portuguesa é bem pequena, visto que a maioria dos sistemas construídos utiliza como língua padrão o Inglês. Dessa forma o projeto “Glossário de termos técnicos para o curso de Tecnologia em Sistemas de Informação” vem preencher essa lacuna, especialmente aos estudantes brasileiros que ainda tem grandes dificuldades com a língua inglesa. O projeto visa elaborar de uma obra de referência para os profissionais, usuários, estudantes e pesquisadores da área de Sistemas de Informação. Este trabalho específico se insere nesse projeto maior e o objetivo principal foi catalogar termos técnicos e suas respectivas definições em obras recomendados pelos docentes e que compõem as referências bibliográficas básicas e complementares do curso de Tecnologia em Sistemas de Informação. Neste trabalho foi realizada a catalogação dos termos para as seguintes disciplinas: *Administração de Sistemas de Banco de Dados*, *Programação para Banco de Dados* e *Administração de Serviços Internet*. Os corpus utilizados para cada disciplina foram, respectivamente, Silberschatz, Korth e Sudarshan (1999); Urman (2002); Cyclades (2002). Foram catalogados 273 termos técnicos divididos entre as disciplinas *Administração de Sistemas de Banco de Dados* (45), *Programação para Banco de Dados* (105) e *Administração de Serviço Internet* (123).

Palavras-chave: Glossário; Terminologia; Tecnologia em Sistemas de Informação;

Introdução

O presente trabalho tem a finalidade de reconhecer termos específicos da área de Sistemas de Informação, pois a mesma vem crescendo vertiginosamente em aspecto global. O mesmo busca minimizar ou suprir a carência de um material de referência na área, em língua portuguesa que poderá ser utilizado pela comunidade acadêmica do curso de Tecnologia de Sistemas de Informação para pesquisas terminológicas, estudos e outros fins.

O material que contempla o objetivo desse trabalho difere-se dos dicionários e tradutores encontrados atualmente no mercado brasileiro ao propor um glossário de termos técnicos da área, pois é necessário não apenas definir a palavra em si mesma, mas buscar a sua definição diante de um contexto.

Definições, na condição de textos particularizados, identificam facetas de compreensão de fenômenos de determinados valores no seio das diferentes ciências e áreas de conhecimento. (KRIEGER e FINATTO, 2004, p. 92)

A Terminologia, campo de estudos teórico e aplicado dedicado aos assuntos técnico-científicos, pode contribuir em diversas áreas do conhecimento humano, pois de acordo com KRIEGER e FINATTO (2004, p.16) ela “compreende também uma face aplicada relativa, sobretudo a produção de glossários, dicionários técnico-científicos e banco de dados terminológicos.”

Para KRIEGER e FINATTO (2004, p.76), “termo é um valor ativo no discurso”, para eles “terminus” significa limite, fronteira.

Os estudos terminológicos fornecem as bases teóricas e metodológicas para inúmeras pesquisas, tendo aplicações no ensino das línguas (materna e estrangeira), na tradução, na elaboração de obras terminográficas (dicionários especializados), no ensino de disciplinas técnicas e científicas, na documentação, no jornalismo científico, nas ciências sociais, na transferência do saber técnico e científico, na produção industrial e nas políticas lingüísticas. (BARROS, 2004, p.22)

Os trabalhos a níveis terminológicos são relativamente complexos, pois para dedicar-se à extração de termos algumas medidas importantes devem ser tomadas como a criação de um projeto piloto para decidir o tema e realizar a avaliação de dicionários eletrônicos, pois o padrão sintático da maioria não é um padrão adequado.

Facilitar a compreensão de termos usados em diversas disciplinas do curso de Tecnologia de Sistemas de Informação do Instituto Federal de Goiás, campus Jataí e especificamente catalogar os termos e suas respectivas definições de livros das disciplinas do 4º e 5º períodos, são os objetivos desse trabalho. As disciplinas contempladas nessa etapa do projeto são: *Administração de Sistemas de Banco de Dados, Programação para Banco de Dados e Administração de Serviço Internet*.

Metodologia

A metodologia utilizada no projeto foi, inicialmente, o estudo teórico de obras da área de Terminologia (BARROS, 2004; KRIEGER e FINATTO, 2004) e, posteriormente, o estudo de outras obras relacionadas às disciplinas objetos de estudo nessa etapa. As obras foram recomendadas pelos próprios docentes responsáveis pelas disciplinas alvos de catalogação terminológica.

Utilizando as técnicas relatadas na obra de referência sobre estudos terminológicos (KRIEGER e FINATTO, 2004), foram iniciadas as atividades que compreenderam o processo do projeto, produzindo assim um método de trabalho, dividido nas seguintes etapas:

- 1) coleta (ou extração) de termos;
- 2) elaboração do mapa conceitual (também denominado *estrutura conceitual*), doravante *ontologia*;
- 3) elaboração e preenchimento das fichas terminológicas;

- 4) inserção dos termos na ontologia e sua validação pelos especialistas ;
- 5) elaboração e incremento da base definicional;
- 6) elaboração das definições e informações enciclopédicas (quando for o caso); 7) edição dos verbetes.

Neste artigo será apresentado resultados até a 3^a etapa.

Resultados e discussão

Foram utilizadas as obras que compõem a bibliografia básica e complementar das disciplinas para fazer a catalogação de termos técnicos. Em *Administração de Sistemas de Banco de Dados* (ASBD), disciplina do 4º período, a obra utilizada foi Silberschatz, Korth e Sudarshan (1999). Foram encontrados 45 termos, como exemplifica o quadro 1. Abaixo são apresentados alguns exemplos de termos encontrados e catalogados para essa disciplina, a definição e a página em que ela se encontra.

O objetivo da disciplina ASBD é aprender como gerenciar e manter um de banco de dados de forma padronizada e segura. Criar diretrivas para administração de usuários e papéis do administrador de banco de dados. Aplicar o uso de ferramentas de administração de sistema gerenciador de banco de dados, configurar backups e realizar a instalação e configuração de SGBD's. A ementa do mesmo consiste em Aplicar conceitos, técnicas e características de administração de sistemas de banco de dados, implementar e administrar sistemas de banco de dados.

TERMO	DEFINIÇÃO
Buffer de disco	“área de memória na qual os blocos residem temporariamente” (p.515).
Blocos de buffer	“blocos residentes temporariamente na memória principal” (p. 515).
Log	“estrutura mais usada para gravar modificações no banco de dados. O log é uma sequência de registro de log que mantém um arquivo atualizado das atividades no banco de dados ”. (p.517)
Checkpoints	“pontos de controle”. (p.524)
Dump	“descarregar”. (p.535)
Archival dump	“descarga histórica” (p.535).
Fuzzy checkpoint	“ponto de controle indistinto” (p. 539).
ODBC (open database connectivity)	“são programas de aplicação de interface que possibilitam aos clientes a criação de comandos SQL que são enviados para o servidor, no qual são executados”. (p.549)
Query-server	“sistemas servidores de consultas. Proporcionam uma interface por meio da qual os clientes podem enviar pedidos para determinada ação e, em resposta, eles executam a ação e manda de volta para os resultados ao cliente” (p.548).
Remote-procedure-call	“chamada de procedimentos remota”. (p.672)

Transactional remote-procedure-call	“chamadas de procedimento transacional remota” (p.549)
Prefetching	“busca de itens antes mesmo que sejam solicitados ”. (p.550)
Database administrator (DBA)	“Responsável pela autorização para o acesso ao banco, pela coordenação e monitoração de seu uso e por adquirir recursos de software conforme necessário.” (p. 10).
Lock de-escalation	“escala de liberação de bloqueio” (p.261).
Throughput	“numero de tarefas que podem ser realizadas em um dado intervalo de tempo” (p.551).;

Quadro 1: Exemplos de termos da disciplina ASBD

A catalogação dos termos da disciplina *Programação para Banco de Dados*, compreendida no 2º período do curso, resultou em 105 termos catalogados. A obra utilizada foi Urman (2002) (ver no Quadro 2).

O objetivo da disciplina é aprender a programar sistemas utilizando as linguagens específicas de diferentes bancos de dados em evidência no mercado de trabalho. Compreender sistemas cuja programação é dividida em duas ou mais camadas utilizando, para tanto, o banco de dados e suas potencialidades como uma destas camadas de codificação. A ementa da disciplina consiste em Linguagem SQL; Linguagem Transact-SQL ficando o SGBD SQL Server; Linguagem PL/SQL ficando o SGBD Oracle; Linguagem de programação do PostgreSQL(PL/PgSQL, PL/Perl, PL/Php, PL/Java); Criação de Stored Procedures, Triggers e Views.

TERMO	DEFINIÇÃO
PL/SQL	“é um linguagem de programação sofisticada utilizada para acessar um banco de dados Oracle a partir de vários ambientes ”. (p.3)
DELETE	“instrução que remove linhas de uma tabela no banco de dados”. (p. 141)
SELECT	“Uma instrução SELECT recupera os dados do banco de dados para as variáveis PL/SQL”. (p.137)
WHERE	“Uma cláusula WHERE consistem em condições, agrupadas pelos operadores booleanos AND e OR. Normalmente as condições assumem a forma de comparações... ”. (p.142)
Blank-padded	“preenchimento com espaços em branco”. (p.143)
RETURNING	“Essa cláusula é válida no final de qualquer instrução DML e é utilizada para obter as informações sobre a linha ou linhas que acabaram de ser processadas ”. (p.147)
GRANT	“A instrução GRANT é utilizada para permitir um outro acesso de esquema para um privilégio”. (p.155)
REVOKE	“a intrução REVOKE é utilizada para remover o acesso permitido por GRANT”. (p.155)

Quadro 2: Exemplos de termos da disciplina Programação para Banco de dados

A disciplina *Administração de Serviços Internet* rendeu 123 termos catalogados. Para essa disciplina foi utilizada a obra de referência, Cyclades (2002). O objetivo da disciplina é utilizar técnicas e conceitos envolvidos na administração e operação dos principais serviços

ligados a tecnologias da rede Internet, através da implantação, configuração e manutenção de serviços. A ementa da disciplina consiste em Implantação de: servidor de arquivos, servidor de domínios, servidor de impressão, serviço FTP, serviço web, servidor web, servidor de e-mail, serviço de segurança.

O quadro 3 mostra alguns dos 123 termos catalogados na obra Cyclades (2002).

TERMO	DEFINIÇÃO
Internet	“é um conjunto de redes de computadores interligadas pelo mundo inteiro, que têm em comum um conjunto de protocolos e serviços, de forma que os usuários a ela conectados podem usufruir de serviços de informação e comunicação de alcance mundial”. (p.15).
Backbone	“espinhas dorsais de uma rede”. (p.16)
E-mail	“São serviços que permitem a troca de mensagens entre usuários da Internet”. (p.24)
FTP (File Transfer Protocol)	“é o serviço padrão da Internet para a transferência de arquivos entre computadores”. (p.27)
UA (User Agent)	“Programa que interage com o usuário, responsável pela obtenção de mensagens a ser transmitidas e a retirada de mensagens recebidas ”. (p.25)
MTA (Mail Transfer Agent)	“Programa responsável pelo transporte de mensagens entre os usuários envolvidos, de forma local (usuários de um mesmo domínio) ou por meio da Internet”. (p.25)
Mail Box	“Caixas postais, onde são armazenadas as mensagens recebidas”. (p.25)
Mail Box Manager	“Programa responsável pelo gerenciamento das caixas postais, necessário especialmente quando os programas UA e MTA não residem no mesmo equipamento”. (p.25)
WWW (World Wide Web)	“é um sistema de busca e obtenção de informações no qual os caminhos de navegação não são baseados nos títulos dos documentos e sim embutidos nesses documentos, mecanismo conhecido como navegação por hipertexto”. (p. 28)
Home page	“é a página padrão ou a “porta de entrada” de um site”. (p.28)
URL (Universal Resource Location)	“é um identificador que identifica o tipo de servidor a ser acessado, o endereço do equipamento onde a informação reside e a sua localização nesse equipamento”. (p.28)
Routers	“é um produto que serve para decidir o caminho que o tráfego de informações deve seguir ”. (p.43)
Bridge	“é um produto com a capacidade de segmentar uma rede local em sub-redes com o objetivo de reduzir tráfegos ou converter diferentes padrões de LANs ” (p.42)
Repeaters	“são equipamentos que permitem aumentar a distância máxima entre as estações”. (p.41)
NIC (Network Interface Card)	“Placa de rede. É uma placa interna que pode ser adicionada a um computador para prover uma interface de hardware entre a mídia de transmissão (cabos, wireless) e o método de transporte (Ethernet, Fast Ethernet, Token-Ring, ATM, etc;) usado pelo PC para aquela mídia de transmissão”. (p.39)
LAN (Local Area Network)	“são basicamente redes de dados de alta velocidade, baixa taxa de erros de transmissão, que cobrem uma área geográfica relativamente pequena (até alguns poucos milhares de metros)”. (p.208)

Quadro 3: Exemplos de termos da disciplina de Administração de Serviços Internet

Depois dos termos e suas definições coletados, os mesmos são enviados a um professor da área para que ele dê a avaliação final.

Conclusões

Conhecer a terminologia da área do conhecimento que se atua é fundamental para se tornar um bom profissional, estudante ou pesquisador. Dessa afirmação concretiza-se a necessidade de se ter um bom material de referência para ampliar os conhecimentos terminológicos da área de Sistemas de Informação, em que o inglês é a base de grande parte dos termos técnico-científicos utilizados. Assim o propósito do trabalho é considerado de importância para essa área do conhecimento humano.

Este primeiro é o segundo semestre de trabalho, onde foi realizada a catalogação dos termos de algumas disciplinas do 4º e 5º períodos. O próximo passo para o semestre seguinte será continuar a catalogação dos termos das disciplinas do 4º, 5º e 6º períodos.

Referências Bibliográficas

KRIEGER, M.G & FINATTO, M.J. *Introdução à Terminologia: Teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

BARROS, L.A. *Curso Básico de Terminologia*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 2004.

SILBERSCHATZ, A; KORTH, H. F; SUDARSHAN S. *Sistemas de Banco de Dados*. 3. Ed. Pearson Makron Books: São Paulo, 1999.

CYCLADES BRASIL. *Guia Internet de Conectividade*. São Paulo: Editora SENAC, 2002.

URMAN, S. *Oracle9i: programação PL/SQL – Desenvolva aplicativos PL/SQL poderosos*. Rio de Janeiro : Elsevier, 2002.